

CURRICULUM VITAE**INFORMAȚII
PERSONALE**

Nume

Crina-Magdalena ZĂRNESCU

Adresă

Pitesti, Str. Popa Sapca, Bl. P1, Sc.B, Ap.14

Telefon

0040 722 696 409

E-mail

crina_zarnescu@yahoo.fr

Naționalitate Română

Data si locul nașterii 12 iulie 1952 – Câmpulung Muscel

**EXPERIENȚA
PROFESIONALĂ**

- Perioada **2005-2017**
- Numele și adresa Universitatea din Pitesti
angajatorului Str. Târgu din Vale, nr.1
- Facultatea de Teologie, Litere, Istorie si Arte, Catedra de Limbă si Literatură, Istorie si Arte
- Funcția sau postul ocupat Conferentiar universitar doctor
- Domeniu de competență Literatură, traductologie, poetică
- Activități și responsabilități principale Susținerea cursurilor de istoria literaturii franceze, perioadele: Ev Mediu, Renastere, Clasicism
Susținerea cursurilor de teoria literaturii –licenta si master
Susținerea cursului de autor: Chrétien de Troyes -master
Susținerea cursurilor practice de limba franceză;

traduceri literare si gramaticale

Susținerea cursurilor de traductologie –master: traducerea textului dramatic, atelier de traducere, atelier de traducere simultana

Susținerea cursului de „traducere- act de comunicare internațională

Coordonarea practicii pedagogice

Coordonarea lucrărilor de licență și disertație în domeniile literatură, cultura și civilizație franceză, traductologie și poetică

Coordonarea lucrărilor de grad în domeniile literatură franceză, traductologie

• Perioada

- Numele și adresa angajatorului

1993 – 2005

Universitatea din Pitești

Str. Târgu din Vale, nr.1

Facultatea de litere, Catedra de Limbi Române

Lector universitar

Susținerea cursurilor de istoria literaturii franceze- secolul al XIX-lea

Susținerea seminariilor de istoria literaturii franceze

Susținerea cursurilor practice de limba franceză

Coordonarea practicii pedagogice

Coordonarea lucrărilor de licență în domeniile literatură franceză, cultura și civilizație franceză, traductologie

• Perioada

- Numele și adresa angajatorului

- Funcția sau postul ocupat

- Activități și responsabilități principale

1976- 1992

Liceul Sanitar și Grupul Scolar MIU -Pitești

Profesor de limba și literatura franceză

Activitate la catedra în calitate de profesor și diriginte

Coordonarea elevilor în vederea participării la olimpiadele scolare regionale și naționale

Coordonarea echipelor de teatru în vederea participării la concursuri și festivaluri scolare, regionale și naționale.

EDUCĂȚIE ȘI FORMARE

• Perioada

1996 -2005

<ul style="list-style-type: none"> • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	Universitatea din Pitesti
	Traductologie si poetica. <i>Doctorat în filologie</i> cu teza „L’Ambiguïté à travers une poétique de la traduction – lecture parallèle de quelques poèmes de Mallarmé traduits par St.Aug.Doinas, S.Foarta et I.Matei” Obtinerea titlului de doctor în filologie cu distinctia „Magna cum Laude”.
<ul style="list-style-type: none"> • Nivelul în clasificarea națională sau internațională <ul style="list-style-type: none"> • Perioada • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	Doctorat
<ul style="list-style-type: none"> • Nivelul în clasificarea națională sau internațională <ul style="list-style-type: none"> • Perioada • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	1976-1993 Liceul Sanitar
<ul style="list-style-type: none"> • Nivelul în clasificarea națională sau internațională <ul style="list-style-type: none"> • Perioada • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	Obtinerea gradelor didactice în învățământul preuniversitar la disciplina limba și literatura franceză
<ul style="list-style-type: none"> • Nivelul în clasificarea națională sau internațională <ul style="list-style-type: none"> • Perioada • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	Profesor Gradul I
<ul style="list-style-type: none"> • Nivelul în clasificarea națională sau internațională <ul style="list-style-type: none"> • Perioada • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	1972-1976 Universitatea din Craiova
<ul style="list-style-type: none"> • Nivelul în clasificarea națională sau internațională <ul style="list-style-type: none"> • Perioada • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	Facultatea de Filologie și Istorie, secția franceză-română
<ul style="list-style-type: none"> • Nivelul în clasificarea națională sau internațională <ul style="list-style-type: none"> • Perioada • Numele și tipul instituției de învățământ • Discipline principale studiate 	Universitar

APTITUDINI ȘI COMPETENȚE PERSONALE

LIMBA MATERNĂ
ALTE LIMBI STRĂINE
CUNOSCUTE
ALTE LIMBI STRĂINE
CUNOSCUTE

ROMÂNĂ

Franceză (Înțelegere, discurs oral și exprimare scrisă – excelent)

Germană (Înțelegere, Discurs Oral și Exprimare Scrisă – bine)

Competențe și abilități sociale

Aptitudini de prezentare – **am participat la numeroase conferințe, dezbateri, sesiuni de comunicări universitare, colocvii nationale si internationale;**

Aptitudini de cercetare – dobândite pe parcursul activității didactice și a stagilor de perfecționare ocasonate de bursele de studiu în Franta

Aptitudini inteculturale – dobândite în timpul participarii la proiecte culturale și educaționale și a activităților implementate în cadrul instituțiilor de învățământ universitar și preuniversitar

Competențe și aptitudini tehnice

Cunoștințe operare PC: Microsoft Office, programele Word, Outlook, Excel, Power Point, Internet Explorer

- 2000 -Membru fondator al Fundatiei Universitare din Pitesti
- 2000-2001 - participare ca profesor examinator la modulul de administratie publica de la Universitatea din Pitesti
- 2000, 2001- Burse de studiu a Guvernului Francez la Universitatea Sophia Antipolis, Nice, Franta
- 2005 -Bursa “N.Titulescu” a Ministerului Educatiei si Invatamântului la Universitatea Sophia Antipolis, Nice Franta
- Evaluatoare în comitetul științific al revistei ”Studii filologice” a Scolii Doctorale a Facultatii de Litere
- 2007-2009 - participare Grant Academie - *Comunicare și integrare în contextul globalizării. Perspective romanești și europene*
- Membru în comitetele de redactie ale revistelor ”Studii si cercetari filologice” si ”Limba si Literatura ”Repere identitare în context european”.
- Membru în comitetul de organizare al Conferintei internationale *Journées d'études – L'immoralisme gidian*
- Membră a Școlii doctorale *Imagines* a

Informații suplimentare

Facultății de Litere a Universității din Pitești

- 2008-2015 Referent în comisiile de doctorat pentru acordarea titlului de doctor
- 2012-2016 Membră în Senatul Universității din Pitești
- Din 2007- și în prezent Președintă a Alianței Franceze, filiala Pitești
- Din 2013 și în prezent membră a Asociației « Les Amis de Pontigny » din Cerisy-la-Salle, Normandie, France

CERCETAREA ȘTIINȚIFICĂ

I. CĂRȚI

- 2004 *Culture et Civilisation françaises*, Editura Paralela 45, Pitesti, 181 p.
- 2005 *L'ambiguïté à travers une poétique de la traduction*, Editura Paralela 45, Pitesti, 192 p.
- 2005 *La Chute – métaphore paradigmique de l'œuvre camusienne*, Editura Paralela 45, Pitesti, 113 p.
- 2008 *Le Moyen Age littéraire*, Editura Paralela 45, Pitesti, 182 p.
- 2010 *Le Moyen Age littéraire*, Editura Paralela 45, Pitesti (reditare), 184 p.
- 2012 *Bréviaire de culture et de civilisation françaises*, Ed. Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca, 270 p.

II. Granturi

2007-2008 **Grantul Academiei Române.** Redactarea sectiunii de traduceri din Grantul Academiei cu titlul „Comunicare si integrare în contextul globalizării. Perspective românești si europene”.

II. ARTICOLE SI RECENZII APARUTE IN REVISTE DE CULTURA NAȚIONALE SI INTERNAȚIONALE

- „Premiul Nobel pentru literatură – G.G. Marquez”, rev. *Argeș* nr. 8/135, noiembrie 1982
- „Poeti contemporani, Linia vietii – Ileana Mălăncioiu,” rev. *Argeș*, nr.2/138, februarie 1983
- „Alt cer” din ciclul „Scriitori din Argeș” – Mihai Moșandrei, rev. *Argeș*, nr. 2/150, feb. 1984
- „Spectacol imaginar” din ciclul „Scriitori din Argeș” – Otilia Nicolescu, rev.*Argeș* nr. 9/169, sept. 1985
- „Grădina suspendată” – Dan Rotaru, rev”, *Argeș* nr. 7/155, iulie 1984

- „Efemerele anotimpuri” – G. Miu Lerca”, rev. *Argeș*, nr. 3/151 martie 1984
- „Enigma unui ametist” – Ludmila Ghițescu”, rev.*Argeș* nr. 1/13 feb. 1985
- „Personajul feminin” în romanul lui Mihail Diaconescu „Speranța” – rev. *Argeș*, nr. 3/119, apr.1985
- „Călătoria spre zei” din ciclul „Romanul contemporan” – Mihail Diaconescu, rev. *Argeș* nr. 10/179, 1985
- „Sub semnul lui Morfeu” – „Invitații de dragoste” de Dan Rotaru, rev. *Argeș*, Cronica literară, nr. 1/173, 1986
- 11. „Arșița stelelor” din ciclul „Scriitori din Argeș” – Ludmila Ghițescu, rev. *Argeș*, nr. 3/175, 1986
- Din ciclul „Poeti contemporani”, Gh. Tomozei, „În căutarea sensurilor fundamentale”, rev. *Argeș*, nr.5/177, mai 1986
- „Magnus Cantus” – Mihail Diaconescu în *Romanian News*, nr. 8/413, 1986
- „Magnus Cantus” – Mihail Diaconescu în *Actualités roumaines*, nr. 8/413, 1986
- „Recursul la mit” – Cezar Baltag rev. *Argeș*, nr. 7/179, iul. 1986
- Din ciclul „Poeti contemporani”, - Florin Mugur, „Cu cartea în brațe”, (partea I), rev. *Argeș*, nr. 1/185, ian. 1987
- Din ciclul „Poeti contemporani” – Florin Mugur, „Cu cartea în brațe”, (partea a II a), rev. *Argeș*, nr. 2/186, feb. 1987
- „O lecție de patriotism” – C.A. Rosetti, „Corespondența”, rev. *Argeș*, nr. 3/199, mar.1988
- „O pleoapă zvâncind în eternitate” – Daniel Turcea”, rev.*Argeș* nr.6/201, 1988

III. COMUNICARI ȘTIINȚIFICE PREZENTATE LA COLOCVII NATIONALE SI INTERNATIONALE (selecție)

- 1981 « Intoarcerea în sine în opera lui Dostoievski și Camus », I.I.S. – Pitești, *Buletinul științific* al I.I.S. Pitești
- 1983 « Boris Vian - G.G.Marquèz – Elemente pentru o fenomenologie personaj-decor » *Buletinul științific* al I.I.S. Pitești
- 1983 « Metamorfozele barocului în romanul modern - G.G.Marquèz », Universitatea din București
- 1992, « Les vertus de la métaphore du ‘miroir’ dans l’œuvre de Camus », Universitatea din Pitești, *Buletinul științific* al Facultății de Litere a Universitatii din Pitesti
- 1996 « Le paradoxe de l’herméneutique », Universitatea din Craiova, *Buletinul științific* al Facultății de Filologie
- « Une définition anthropo-centrique de l’écriture, Universitatea din Pitești, sesiunea omagiala Gabriel Tepelea, *Buletinul științific* al Facultății de Litere
- 1997 « Une dentelle s’abolit - L’alchimie sémantique de l’œuvre », nr. 1/1997, *Buletinul științific* al Facultății de Litere a Universității din Pitesti
- 1999 « Le sacré et le profane dans le symbolisme du Graal », Universitatea din Pitești, *Buletinul științific* al Facultății de Litere a Universității din Pitesti
- 2000 « La révolution du langage poétique en France à la fin du XIXeme siècle » in *Studies*, Timișoara (Academia Central-Europeană de Știinte și Arte),
- 2000 « Une écriture de la discontinuité », Universitatea din Iași, *Actes du colloque de la francophonie*
- 2002 « Lecture parallèle du sonnet ‘Le Vierge, le vivace, le bel aujourd’hui...’, dans cinq variantes roumaines » in *Approche poïétique/poétique*, nr.2/2002, Universitatea din Craiova
- 2004 « Mallarmé et l’univers virtuel », in *Annales Universitatis Apulensis*, col. Philologica, nr.5/2004
- 2004 « Mallarmé ou l’ambiguïté sauvée » in *Atelier de traduction*, nr.1/2004, Universitatea « Stefan cel Mare », Suceava, Facultatea de Litere

- 2004 « Essai pour une éthique du traduire », in *Studii de gramatica contrastiva*, nr.2/2004, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere
- 2004 « Le mot tu - incursion dans la poétique de Mallarmé », *Approches poiétiques/poétiques* No.4/2004 a Universității din Craiova,
- 2005 « Une approche mythopoïétique de l'œuvre camusienne», *Analele Universității din Craiova*, Nr. 2/2005
- 2005 « L'obsession de la traduction – à la recherche de la langue adamique » *Universitates Apulensis, Philologica* , 6/2005, Tom 1 Ed. Ed. Universității “1 Decembrie 1918, Alba-Iulia
- 2005 « Traduction et ambiguïté », *Actes du Colloque des Journées de la francophonie*, Xe édition Ed. Universității “Al.I.Cuza din Iași
- 2005 « Effets catoptriques dans la poétique de P. Valéry», *Approches poiétiques/poétiques*, Dossier Paul Valéry, *Analele Universității din Craiova*, N°1/2005
- 2006 « Du poème au mythe » - incursion dans la poésie rimbaudienne», *Annales Universitatis Apulensis*, Alba-Iulia, No.7/2006
- 2006 "Le sacré et le profane dans le symbolisme du Graal,, in *LIMBA SI LITERATURA, Repere identitare în context european*, vol.2, Universitatea din Pitești
- 2006 « Le discours cosmologique chez Mallarmé » Colocviu internațional, mai 2006, *Analele Universității din Craiova, Numéro spécial, Le discours français : perspectives linguistiques et littéraires, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes*, An X, 2006/2008
- 2007 « Le symbolisme végétal dans la lyrique d'amour du Moyen Age », *Limba si Literatura, Repere identitare în context european*, Nr.1/2007, Facultatea de Litere a Universității din Pitești
- 2007 « L'ambivalence des symboles dans le mythe ‘Tristan et Iseut’ – L'androgyne et la découverte de l'autre », *Repere identitare în context european*, Nr.2/2007, Facultatea de Litere a Universității din Pitești
- 2007 « Les paradoxes de l'amour au Moyen Age » *Studii și cercetări filologice*, Seria limbi romanice, nr. 1/2007, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere,

- 2007 « La dimension thanatique de l'amour dans le discours lyrique de Villon” *Studii și cercetări filologice*”, Seria Limbi romanice, nr. 4, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere,
- 2008 « L'écriture « fractale » dans le roman de Jean Rouaud », *Jean Rouaud : L'Imaginaire narratif, Actes du Colloque de Cluj-Napoca*, Roumanie, 17-19 avril 2008, Ed. Casa Ed. Casa Cărții de Stiință Cluj-Napoca
- 2008 « L'Avatar du roi Ubu. Quelques réflexions en marge d'une traduction roumaine », Annales de l'Université „Dunărea de Jos”, Galați, Fascicule XXIII, Mélanges francophones, Numéro 2 (volume II, I). *Actes du colloque annuel à l'occasion des Journées de la Francophonie*, V^e édition Galați, 14-15 martie 2008. „Ressources de l'humour et de l'ironie en langue et littératures francophones, Galati University Press
- 2009 „Texte, métatexte, paratexte/La poétique du fragmentaire” in *Studii si cercetari filologice, Seria Limbi Romanice*, No.5/2009 Universitatea din Pitești
- 2009 « Techniques picturales et décodage herméneutique dans le roman ‘La course à l'abîme’ de D. Fernandez, *Actes du Colloque de Cluj-Napoca « Dominique Fernandez – citoyen du monde »*, Ed. Casa Cărții de Stiință, Cluj-Napoca
- 2009 „Christine de Pisan – la première femme française de lettres professionnelle de la littérature médiévale” in *Perspective contemporane asupra lumii medievale*, N°1/2009, Universitatea din Pitești
- 2009 « Maurice Scève - Délie, object de plus haute vertu. Approche herméneutique d'un texte hermétique » in *Studii si cercetari filologice, Seria Limbi romanice*, N°6/2009, Universitatea din Pitești
- 2010 « La traduction comme paradigme herméneutique - identité et altérité dans l'acte du traduire » in *Traduction et communication interculturelle*, Actele colocviului international al Universității din Sofia « Saint-Clémentd d'Ohrid »,
- 2010 « Ulysse ou le retour différé », « Synergies », N°5/2010
- 2010 « Mémoire et devenir dans le récit mythique » in *Limba si Literatura ; Repere identitare în context european*, N°7/2010, Universitatea din Pitești

- 2010 « Stéréotypie et ex-centricité. Stéréotypie et traduction » in *Mélanges Francophones, Actes du colloque international « Journées de la francophonie », « Le stéréotype en langue et littérature », N°5/2010*, Galati University Press
- 2011 « L'espace de la démystification dans « Suzanne et le Pacifique », Actes du Colloque International *L'espace dans l'œuvre de Giraudoux*, Universitatea din Ankara
- 2011 « Le vide et le trop-plein – incursion poétique dans la prose de Pascale Roze » *Actes du Colloque de Cluj-Napoca, Entre réalité et fiction*, Ed. Casa Cărții de Stiință, Cluj-Napoca
- 2011 « Le soliloque du regard » in *Actes du colloque international 'Paul Guimard – entre ironie et lucidité'*, Ed. Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca
- 2011 « Les voix dans le texte dramaturgique » in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, N° 9/2011, Universitatea din Pitești
- 2012 « Le corps humain entre le Beau et le Laid» in *Studii si cercetari filologice, Seria Limbi românice*, N° 12/2012, Universitatea din Pitești
- 2012 « Du silence au dialogue» in *Quaestiones romanicae - Lucrările colocviului internațional Comunicare și cultură în Romania europeană*/ Universitatea de Vest din Timisoara, Ed. Jatepres, Szeged
- « L'alchimie de la métaphore dans quelques textes de Giraudoux » in Actes du colloque international *Ecrire/décrire ou le regard créateur*, ISBN : 978-606-17-0416-3, pp. 98-104
- 2014 « Les symboles du passage : la porte et l'escalier » in *Caietele Echinox, Fantasy & Science-Fiction*, The Center for Imagination Studies, vol.26, ISSN 1582-960X (România), ISBN 978- 2- 36424- 236- 4 (France), pp. 99-105.
- 2015 « L'intimité ‘ironique’ dans le roman *Le Matrimoine* de Hervé Bazin, Ed. Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca coll. « Romanul francez actual »/Le Roman français actuel, EAN 9786061706648
- 2015 « La sémantique du présent chez Camus» -Colloque international « Camus-l'artiste » la Cerisy-la-Salle, Normandie, France 17-24 août 2013, « Camus l'Artiste » Presses Universitaires de Rennes, collection: *Interférences*» ; ISBN : 978-2-75-35-3618-0, 2015, p.p. 211-221

- 2015 – « Panait Istrati – voyageur intersémiotique», in Actes du colloque *Voyageurs et voyages. Ouvrir l'espace, découvrir les lieux*, Colloque international Faculté des Lettres, Sciences de la communication et Etudes culturelles, Université de Bucarest, les 23-24 oct. 2015, Ed. Universitatii Bucuresti, 2016 ISBN: 978-606-16-0780-8; 978-606-16-0781-5, pp.57-62, CNCS B, domaines Philologie, Philosophie, Historie= Etudes Culturelles, Théologie.
- 2016 « L'aventure lexicale chez Rabelais » in *Actes du colloque international à l'Université de Craiova (1966-2016)*, Tome II : « Le texte littéraire : approches critiques et traductologiques », Ed. Universitatii, 2016, ISBN 978- 606 -14 – 1123 – 8, pp. 148 -157
- 2016/2017 – « Traduction et intégration culturelle » Actes du colloque international *Traduction et interculturalité*, oct. 2016, Université Babes-Bolyai, DLEA, *RIELMA (Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages)*, nr.10/2017
- 2016, “Identitate si alteritate în traducere”/Identité et altérité in *Actele Colocviilor de critica ale Fililei Bucuresti – Critica, Eseistica si Istorie literara a Uniunii Scriitorilor din România*, Ed. I-VI, 2011 -2016, Coord. Radu Voinescu, pp. 253-257
- 2016, “Lectura în Do minor” in *Actele Colocviilor de critica ale Fililei Bucuresti – Critica, Eseistica si Istorie literara a Uniunii Scriitorilor din România*, Ed. I-VI, 2011 -2016, Coord. Radu Voinescu, pp. 310-313
- 2017 – “L’écriture-miroir dans l’oeuvre Rimbaud le fils de P. Michon” in *Des arts visuels à l’écriture romanesque dans l’oeuvre de Pierre Michon* Ed. Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca coll. « Romanul francez actual »/Le Roman français actuel, ISBN 978- 606 -17 –1138-3, pp.247-263
- 2017 « Tăcerile cuvintului », eseu in Revista literara *Luceafarul de Dimineata*, revista de cultura a USR, / Revue Littéraire/ octombrie 2017, p.18
- 2017 « Traduction et Intégration culturelle » in Revue internationale d'études en langues modernes appliquées, RIELMA, supplément au numéro 10/2017, *LMA 25, Identité et pérennité d'un paradigme*, pp. 41-48

- 2018 « Le silence des mots dans la traduction », Colocviul internațional *La Traduction : Théories, Pratiques, Formations*, Universitatea din Craiova. In Analele Universitatii Craiova, Seria Stiinte filologice, Langues et littératures romanes, Anul XXIII, pp. 213-230.
- 2019. « Irina Mavrodi – Ambasadoare a spiritului românesc », recenzie la vol. omagial *Opera ca proiect/ Studii oferite în amintirea Irinei Mavrodi*, coordonat de prof. Univ. Dr. Gabriel Popescu, Universitatea din Craiova, la Ed. Scrisul Românesc, Craiova, 2019, ISBN: 978- 606 -14 -1559- 5
- 2019 « Yvain ou l'intégration identitaire », in Caietele Echinox, Imaginaire de l'altérité. Approches littéraires et artistiques, vol.37, lucrările Colocviul internațional CRI 2i Centre de Recherches Internationales sur l'Imaginaire, *Imaginaire de l'altérité*, organizat la Hammamet –Tozeur, Tunisia, 6-10 mars 2018, Ed. Universitatii Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, 2019, ISSN : 1582 960X, pp. 151-159.
- 2020 « Eau, lait sang et d'autres fluides mythiques dans le roman Le Livre des Nuits de Sylvie Germain » Colocviul internațional *Sylvie Germain et les mythes*, Facultatea de Litere a Universității Babes-Bolyai, Cluj-Napoca, și de CERFA (Centre d'Étude du Roman Français Actuel). Casa Cărții de Știință, collection « Romanul francez actual », 2020. EAN13 : 9786061715749, pp.189-203

